

FRANCO-FIL No 86 – PRINTEMPS-ÉTÉ 2025 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 1^{er} mai 2025

Chers amis, chères amies,

Bonjour !

Le monde est secoué. Les cartes sont rebattues.

Une seule chose est sûre : il est plus que jamais temps d'être inventifs et solidaires. Car nous ne pouvons en définitive compter que sur nous-mêmes : Français, Néerlandais, Européens. C'est un peu le thème de ce Franco-fil : la découverte, l'entraide, l'appréciation des bonnes choses de la vie.

NL > *De wereld is in beroering. De kaarten worden opnieuw geschud.*

Maar één ding is zeker: nu is het meer dan ooit tijd voor inventiviteit en solidariteit. Want uiteindelijk kunnen we alleen op onszelf rekenen. Fransen, Nederlanders, Europeanen. In zekere zin is dat het thema van deze Franco-fil: ontdekking, wederzijdse hulp, waardering voor de goede dingen in het leven.

Avec toutes mes amitiés > www.talenvoortalent.nl/Francofil86.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt: dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren (en beleven) van het Frans. U vindt er deze keer **de volgende rubrieken**:

- **1/ (p2) Tweetalig aperitiefje:** deux de mes billets bilingues hebdomadaires sur Facebook qui ont eu le plus de succès ces dernières semaines, cette fois-ci à propos de **la dépendance aux portables** et des **coqs de village** 🐓 🐓 🐓 ...
- **2/ (p3) La bonbonnière:** diverse aankondigingen en tips voor francofielen
- **3/ (p4-5)** Een overzicht van mijn **onlineactiviteiten (individuele begeleiding en Chansons-Soirées)**, en ook van de **geplande weekcursussen in Frankrijk in het najaar 2025: de kans op een reuze stap vooruit.**
- **4/ (p6-7)** Een **column** van mijn hand (in het Nederlands, **met de Franse versie ernaast!**), deze keer over **la différence entre contenu et contenant** (het verschil tussen inhoud en omhulsel)
- **5/ (p8-11) Un reportage ou une chronique en français**, texte toujours original et intéressant – vocabulaire inclus. Cette fois-ci à propos de la **FFTM** : la **Fédération française des Trucs qui Marchent !** (voortaan zet ik stelselmatig de Nederlandse vertaling na iedere alinea).
- **6/ (p12)** Een **chanson** (deze keer een **slam**) met tekst, vertaling en link naar YouTube: aujourd'hui, de **Govrache: 'Mon Dieu à moi!'**
- **7/ (p13)** ...en **bien sûr mijn prijsvraag**, deze keer weer over een aantal woordenspelletjes in de naam van winkels. Voor de drie beste antwoorden geef ik een prachtige roman over **de relatie tussen vader en zoon** (Sandrine Collette is een meesteres van de roman noir – het boek is goed te volgen) >>>
- **8/ (p14) de antwoorden op de vorige prijsvraag.**

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bijvoorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil85.pdf enzovoort...

Bien à vous!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen, klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.



1/ Tweetalig aperitiefjes:

NEDERLANDS ONDERAAN

(Extrait de mon 'Bulletin des Cueilleurs de Mots' nr 134 (en français) – abonnement gratuit > contact@talenvoortalent.nl)

« On s’passe un coup d’fil ? » est une expression des plus courantes, mais qu’il faut connaître pour pouvoir la saisir à la volée ! De quel fil s’agit-il ? Du fil téléphonique, pardi, qui reliait le bon vieil appareil en bakélite noire au réseau, ce même fil que les téléphonistes, il n’y a pas si longtemps, devaient brancher dans la bonne prise pour vous mettre en contact avec votre interlocuteur. Mais maintenant, tout ça, c’est de l’histoire ancienne : les portables n’ont plus de fil – et ils ne servent en fait quasiment plus à téléphoner, mais à jouer, s’orienter, vérifier l’heure qu’il fait et prévoir le temps qu’il fera, tenir ses comptes ... j’en passe et des meilleures. Il nous transforme en surhommes omniscients, certainement depuis que ‘le chat’ y a posé sa griffe. Mais il nous rend aussi de plus en plus dépendants de lui. La liberté qu’il nous offre nous rive à son écran... Y a quelque chose qui cloche...

NL/ « On s’passe un coup d’fil ? » (**“Zullen we even bellen?”**) is een van die alledaagse uitdrukkingen die je moet kennen om ze meteen te begrijpen. Maar over welke ‘draad’ hebben we het eigenlijk? Natuurlijk over de telefoondraad die het goede oude zwarte bakelieten toestel verbond met het netwerk – dezelfde draad die telefonisten, nog maar niet zo lang geleden, handmatig in het juiste gaatje moesten steken om je met je gesprekspartner te verbinden. Maar dat is nu allemaal geschiedenis: mobiele telefoons hebben geen draad meer – en ze worden eigenlijk nauwelijks nog gebruikt om te bellen. We gebruiken ze om te gamen, de weg te vinden, het weer te checken, onze agenda bij te houden, onze financiën te beheren... en nog veel meer. Ze maken ons tot alwetende supermensen, zeker sinds de ‘chat’ er zijn klauw op heeft gezet. Tegelijkertijd maken ze ons steeds afhankelijker. De vrijheid die ze ons bieden, kluistert ons aan hun scherm. Er klopt iets niet...



NEDERLANDS ONDERAAN



‘Cocorico !’ chante le coq, roi de la basse-cour. ‘Cotcotcodet...’ gloussent les poules pour l’apaiser. Car ne nous y trompons pas : il sait être agressif, l’animal ! Les combats de coqs, le saviez-vous, sont encore autorisés, pour cause de ‘tradition ininterrompue’, dans certaines localités des Hauts de France, et quelques départements d’outre-mer. Qui se risquera à y critiquer cette cruelle pratique devra marcher sur des œufs pour ne pas se faire rabrouer par des ‘coqs de village’ souvent très ‘cocoricos’... Mais même lorsque le dernier gallodrome fermera, resteront dans la langue française bien des expressions y faisant allusion : ‘se voler dans les plumes’, ‘se défendre bec et ongles’, ‘ergoter’... Les traces de ces joutes brutales y sont gravées et n’en disparaîtront que... quand les poules auront des dents !

NL/ **“Kukeleku!” kraait de haan, koning van het kippenhok.** “Toktoktok...” kakelen de kippen om hem gerust te stellen. Want vergis je niet: hij kan behoorlijk agressief zijn, dat beest! Wist je dat

hanengevechten nog steeds toegestaan zijn — onder het mom van een ‘ononderbroken traditie’ — in sommige dorpen in de Hauts-de-France en enkele overzeese departementen? Wie het aandurft deze wrede praktijk te bekritisieren, zal op eieren moeten lopen om niet afgesnauwd te worden door dorpshanen die vaak erg ‘cocorico’ zijn (die Frankrijk als het centrum van de wereld beschouwen)... Maar zelfs als de laatste hanenarena sluit, zullen er in de Franse taal nog volop uitdrukkingen blijven die eraan herinneren: ‘se voler dans les plumes’ (elkaar in de haren (de veren) vliegen), ‘se défendre bec et ongles’ (vechten met snavel en nagels = vechten met hand en tand), ‘ergoter’ (‘vitten’ – de ‘ergot’ is de spoor van een vechthaan)... De invloed van deze brute duels is diep in de taal ingegrift en zullen pas verdwijnen... quand les poules auront des dents (‘als kippen tanden krijgen’ = wanneer Pasen en Pinksteren op één dag vallen)!

Vous avez aimé ce texte ? Vous en voudriez d’autres ? Wilt u meer van zulke tweetalige teksten ?

Ils vous attendent sur ma page Facebook : <https://www.facebook.com/sylvainlelargetalenvoortalent>

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen

Aux amateurs de cuisine traditionnelle...

...je recommande la chaîne YouTube du Grand Gaulois (un Jurassien) qui avec clarté, franchise et même délicatesse explique les vieilles recettes et techniques campagnardes. Pour bon-vivants >
<https://www.youtube.com/@LeGrandGauloisFrance>
 Terrine de sanglier – découpe des fromages – pain au levain – madeleines – crème de marrons – coq au vin – beurre de baratte – poularde au vin jaune – absinthe ...



Dames en heren, dit is DÉ gids!

Voor wie heeft besloten om naar Frankrijk te verhuizen, komt vroeg of laat het moment om actie te ondernemen, om de sprong te wagen. Als je 'alleen maar' Frans hoeft te spreken en je handen uit de mouwen hoeft te steken, zou de route vrij makkelijk zijn. Maar elk land heeft zijn eigen manier van doen, elke cultuur zijn eigen logica... en elke administratie zijn eigen papiermolen. Je vestigen in een vreemd land is in veel opzichten als je een weg banen door een onbekende jungle. Onbekend? Niet echt, want vele anderen zijn je al voorgegaan. Sommigen gemakkelijker dan anderen. Dus waarom zou je niet profiteren van de ervaring en de tips van degenen die - nu – de weg weten, en zelf goede raad vanaf het begin hadden gewild? Het boek van Jeroen Sweijen, 'Thuis in Frankrijk', is het meest uitgebreide, up-to-date en gebruiksvriendelijke boek dat ik ken ... en me kan bedenken. Geloof mijn lange ervaring. De auteur is erin geslaagd volledig Frans te worden en toch trouw te blijven aan zijn wortels: hij is een bruggenbouwer als weinig anderen. Wie de emigratie valkuilen wilt vermijden, kan zich geen betere gids wensen!

Uitgeverij September
 ISBN 9789493244528



'Frankrijkborrel' in Gorinchem !

De 'Frankrijkborrels' van de 'Club des Entrepreneurs' zijn een mooie gelegenheid om en veel informatie over een relevante thema te krijgen, met andere Frankrijkangers met een concreet project te ontmoeten, en aan specialisten (onder anderen ikzelf) je praktische vragen te stellen. Zij worden voortaan door Ronald Claes en Nicole van Maastricht georganiseerd, en zullen in 2025 op de volgende data gehouden worden

- zondag 11 mei 2025 > 'het kopen van een woning in Frankrijk'
- zondag 5 oktober 2025 > 'het starten van een bedrijf in Frankrijk'
- zondag 23 november 2025 > 'het kopen van een woning in Frankrijk'



En temps de troubles, quoi de meilleur que de **bonnes citations** à méditer jour après jour. Je vous offre ma **collection personnelle**, récoltée au fil des ans > www.talenvoortalent.nl/citations.pdf

**« Plus on partage,
 plus on possède.
 Voilà le miracle ! »**
 de Léonard Nimoy

In moeilijke tijden, wat is er beter dan goede citaten om dag na dag te mediteren. Ik bied jullie mijn persoonlijke collectie aan, verzameld door de jaren heen. Het is wel in het Frans, maar het vertalen ervan maakt het nog waardevoller > www.talenvoortalent.nl/citations.pdf

**Vous parlez
 bien français,
 et voulez
 encore
 enrichir
 votre
 vocabulaire
 en vous
 amusant ?**

**Abonnez-vous
 donc à mon
 'Bulletin des
 Cueilleurs
 de Mots'!**

Gratuit et
 enrichissant....

contact@talenvoortalent.nl

Un exemple > www.talenvoortalent.nl/CM151.pdf

CUEILLEURS DE MOTS – NR 151 – 07-04-2025

Par Pierre de Préville

Quel provocateur parfait anarchiste a-t-il bien pu dire que "la guerre est une chose bien trop grave pour la laisser aux militaires." ? Et bien, c'est Charles de Gaulle, le Général français, le héros de la victoire qui guida la France en 1954-56. Charles de Gaulle avait une vision du monde assez à l'engagement ! Ça serait incongru et déplacé, vu mon métier, mais il faut reconnaître avant tout, dans les temps de crise, nous avons appris ce qui nous est vraiment utile dans la vie non pas grâce à l'école, mais en dehors de l'école, et parfois malgré elle. Rien de plus courant qu'un bon coup de traumatisme scolaire. Alors, bonne nouvelle pour tous les candidats à l'après l'école : l'école est finie, et qui veut vraiment apprendre peut apprendre tout, en cherchant son propre équilibre entre les nouvelles possibilités de la technique et les méthodes à la papa, apprendre avec plaisir !

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

"C'est la route principale de l'école est trop coupée par la route principale de la vie, c'est la route principale de la vie qui coupe la route principale de l'école." S'AVOIR

3/ Online aanbod:

- **Wilt u een op maat individuele taal- en cultuurbegeleiding?**
Probeer eens mijn **Online Gesprekken!** Op mijn eigen on-schoolse manier en met wederzijds plezier! Het kent vele voordelen: geen vervoer, flexibiliteit in de tijd, in de eigen omgeving blijven, volle aandacht genieten, een betere concentratie en de mogelijkheid tot improvisatie, al mijn materiaal in een klik beschikbaar... Het eerste uur is gratis. U kunt al morgen beginnen!
Privé cursus op zijn best > www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken
- **'Chansons (d')inconnu(e)s > dernières dates pour le printemps 2025 : 15-04, 13-05 et 17-06-25** ; un mardi par mois, je vous fais découvrir **en ligne** les chanteurs que vous ne connaissez pas – et les chansons inconnues des chanteurs que vous connaissez ☺ - **Intéressé (niveau : au moins B2) ? Je vous offre une soirée gratuite !** Contactez-moi : contact@talenvoortalent.nl (et je continuerai aussi cet automne : voir les dates en page 5...)



Weekcursussen in Frankrijk:



AAN DE BIJNA-BEGINNERS :

Uit ervaring zeg ik het: om (opnieuw) te beginnen met het Frans, zijn individuele lessen het beste. Je moet de ruimte hebben om je eigen leerritme te vinden, om de eerste hobbels rustig te kunnen nemen, om je te kunnen oriënteren, goede materiaal verzamelen. Dus: begin maar met het opzetten (met begeleiding) van een leeromgeving, het nemen van goede leergewoontes, het snappen van de basisstructuren van de taal, en het opdoen van enige ervaring. Het heeft tijd nodig en dat gaat niet in een intensieve week. Omdat het juist (te) intensief is. Maar ik kan je zeker helpen met het opbouwen van een solide basis >

kijk op www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken

- **'Vivez la France!' (voor wie al behoorlijk Frans kan spreken en het ook durf maar nog veel te leren heeft - www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf)**

De intense ervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen... Minimale startniveau: B1 (al vlot kunnen spreken over het dagelijks). Een volle week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange

gesprekken aan tafel, duidelijke uitleg: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken de hele dag Frans en gaan ook op ontmoetingstochten naar en met de 'echte Fransen'.

Volgende data: van 11 t/m 18 oktober 2025 in de 'Villageou', een prachtig domein in de Dordogne (<https://www.levillageou-gitedordogne.fr/>)



Le Villageou, une oasis au milieu de la forêt

Je corrige systématiquement (mais au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément.

Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf

Prochaines dates: du 18 au 25 octobre au Villageou en Dordogne - www.levillageou-gitedordogne.fr

- **'Le Français profond', une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau (C1).**
Nous nous faisons **notre propre petite université** en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse.**



- Liever **een cursus in uw (tweede) huis in Frankrijk?** Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven, een win-win formule www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf

'CHANSONS (D')INCONNU(E)S'

> PROGRAMME CULTUREL EN LIGNE DE SYLVAIN LELARGE – printemps 2025

La Chanson française existe-t-elle encore maintenant que Brassens, Brel, Aznavour, Piaf... ont disparu ? Longtemps, j'en ai douté. Maintenant, je sais que non seulement elle existe, mais elle fleurit !

Je parle des chansons à texte, qui disent quelque chose.
Des chansons qui nous enrichissent.

Au fil des années et de mes recherches, j'ai rencontré Renan Luce,



Thomas Fersen, Agnès Bihl, les Wriggles, David Sire, Philippe Forcioli, Allain Leprest, Rémo Gary, Graeme Allwright, Grand Corps Malade, Bernard Joyet, Camille Hardouin, Colette Magny, ZAZ, les Goguettes, Dick Annegarn, Michèle Bernard, Gilbert Lafaille, Bigflo & Olie, Délinquante, ... et bien d'autres.

Je vous propose de partir avec moi à la découverte – en ligne – de cette Chanson que vous ne connaissez pas. Vous pourrez vous aussi me faire découvrir la Chanson que je ne connais pas : si elle me plaît, je la traduirai pour vous. Et nous irons aussi à la recherche de perles oubliées de chanteurs bien connus comme Serge Reggiani, Jean

Ferrat, Anne Sylvestre, Jean-Jacques Goldman, Julos Beaucarne, Claude Nougaro...

Si beaucoup de ces noms vous sont nouveaux, c'est une bonne nouvelle, car des trésors vous attendent. Ah oui, encore un secret de vous à moi : Brassens vit toujours...



Une série de six Soirées, un mardi par mois :

MARDI	THÈME
21-01-25	Amour, quand tu nous tiens...
18-02-25	Tranches de vies
18-03-25	Attention, tensions !
15-04-25	L'espoir fait vivre
13-05-25	Ivresses
17-06-25	Points de vues...

Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures – **Dates pour l'automne > 23-09 / 28-10 / 18-11 / 16-12-25**

Coûts :

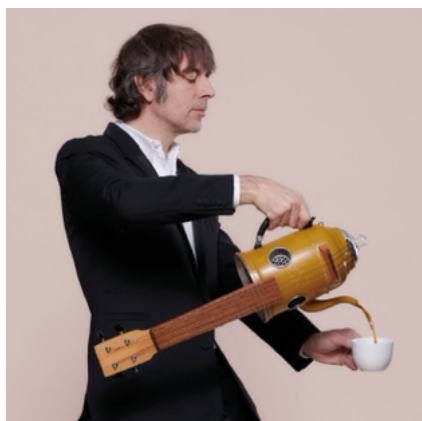
€ 25,-- par soirée

€ 140 pour six soirées

Matériel compris. Bon niveau de conversation recommandé (B2 et plus). Tous les textes ont des traductions.

Si vous ne pouvez pas participer le soir même, vous recevez la vidéo et le matériel de la soirée

Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - **Inscriptions : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)**



Carmen : Pour moi, les Soirées 'Chansons (d')Inconnu(e)s' sont une plongée dans la profondeur de l'âme française, pleine de belles émotions et de sentiments dont on ne parle pas si souvent, mais qui sont si reconnaissables!!! Ça vaut vraiment la peine !

Erica : Ouvrez vos oreilles et ouvrez votre cœur : Sylvain sait toujours vous émerveiller avec ses belles chansons !

Maria : Des soirées toujours intéressantes, amusantes et éducatives ! [...] Ça vaut vraiment le coup !



4/ Column: Bonne journée!

À propos de la différence entre le contenu et le contenant...

Over het verschil tussen inhoud en omhulsel...



Heeft u zich ooit afgevraagd wat het verschil is tussen enerzijds 'un matin, un soir, un jour, un an', en anderzijds 'une matinée, une soirée, une journée, une année'? Ja, natuurlijk, de ene reeks is mannelijk en de andere vrouwelijk. Maar daarmee heeft u nog niets verklaard. Nee, het grote verschil zit 'm in de uitgang -ée, die de inhoud van iets aangeeft. *Une journée* is alles wat er in *un jour* gebeurt. *Une année* is wat er in *un an* gebeurt. Een voorbeeld: 'J'ai passé trois ans à Paris. C'étaient les plus belles années de ma vie...' Je zou kunnen zeggen dat de eerste reeks (*matin, soir, jour, an*) de kloktijd aangeeft, *le temps de la montre (tic-tac-tic-tac)*, terwijl de tweede reeks de belevingstijd uitdrukt, *le temps du cœur (toc-toc-toc-toc)*. En trouwens, als je aan het eind van de dag afscheid van iemand neemt, wens je hem of haar toch ook 'Bonne soirée!'. Iemand die jou verlaat met een kortaf 'Bonsoir!' was waarschijnlijk niet zo blij met de ontmoeting. Je wordt, in feite, uitgebonjourd!

Geeft dus de uitgang "-ée" de inhoud van iets aan? Ja, en natuurlijk begint het met wat het menselijk lichaam kan bevatten: *une poignée de sable* is het zand dat je *poing* kan vasthouden (een vuistvol), *une brassée de foin* is zoveel hooi als je in je armen kunt dragen. *Une bouchée de pain* is het stuk brood dat je er in één keer af kunt bijten. *Une bouffée de cigarette* is een trekje. *Une gorgée d'eau* is een slokje water. In Franse spreektaal spreken we ook van *une goulée de vin*, wat in je *gueule* in één keer past. En na het lang zitten bij een van de *tablées* van een dorpsfeest op 14 juli zul je je buik gevuld hebben met *une ventrée* van allerlei lekkere dingen... om vervolgens, na menige *bolées de cidre*, aan de voet van een boom onder de sterrenhemel jezelf te ledigen met *une bonne pissée*, net zoveel urine als je blaas kan bevatten voordat ze ontploft.

Laten we van het menselijk lichaam overgaan naar verschillende door de mens gemaakte werktuigen: hoeveel *cuillérées* (lepelvol) suiker worden er in dit recept voor *crème anglaise* gebruikt?

Vous êtes-vous jamais demandé quelle était la différence entre, d'une part, 'un matin, un soir, un jour, un an', et d'autre part 'une matinée, une soirée, une journée, une année'? Oui, bien sûr, les uns sont masculins et les autres féminins. Mais en disant cela, on n'a encore rien expliqué du tout. Non, la grande différence tient dans la terminaison en -ée, qui indique le contenu de quelque chose. Une journée est tout ce qui se passe dans un jour. Une année ce qui se passe dans un an. Un exemple : 'J'ai passé trois ans à Paris. C'étaient les plus belles années de ma vie...' On pourrait dire que la première série (*matin, soir, jour, an*) indique le temps qui se mesure, le temps de la montre (*tic-tac-tic-tac*), alors que la deuxième exprime le temps du vécu, le temps du cœur (*toc-toc-toc-toc*). Et d'ailleurs, quand vous prenez congé de quelqu'un, en fin de journée, vous lui souhaitez 'Bonne soirée !', n'est-ce pas ? Quelqu'un qui vous quitte en vous disant sèchement 'Bonsoir !' n'est probablement pas content de la rencontre. Vous êtes, en fait, uitgebonjourd !

La terminaison '-ée' indique-t-elle donc le contenu de quelque chose ? Oui, et tout naturellement, cela commence par ce que le corps humain peut contenir : une poignée est ce que peut contenir votre poing (une poignée de sable), une brassée de foin ce que vous pouvez tenir dans vos bras. Une bouchée de pain ce que vous pouvez mordre en une fois. Une bouffée de cigarette en est une aspiration. Une gorgée d'eau en est la quantité qui tient dans votre gorge. Dans un français plus familier, une goulée est ce qui tient dans votre gueule. Et, assis à une des *tablées* d'un festin du 14 juillet, quand vous vous serez rempli d'une *ventrée* de toutes sortes de bonnes choses... vous irez, après toutes ces *bolées* de cidre que vous aurez bues, au pied d'un arbre pour, sous le ciel étoilé, vous vider de toute une *pissée*, la quantité d'urine que votre vessie peut contenir avant d'exploser.

Du corps humain, passons aux récipients divers façonnés par la main de l'homme : combien de *cuillérées* de sucre faut-il dans cette recette de *crème anglaise* ?

Wil je een tweede *assiettée* van die lekkere *soupe à l'oignon*? De bakker zal 's morgens zoveel *fournées* (ovenvol) brood bakken als hij kan verkopen, dit alles om zijn *maisonnée* te onderhouden: allen die in zijn *maison* wonen. De tuinman strooit in de herfst een paar *pelletées* (schepvol) potgrond en wat *fourchées* (hooivorkvol) koemest - of zelfs een volle *brouettée* (kruiwagenvol) - over zijn bloembedden. De boer zal zijn schuur vullen met een aantal *charretées* (karvol) stro.

Dezelfde uitgang -ée duidt uiteraard op afstanden, d.w.z. de 'inhoud' tussen twee punten. Te beginnen met de basiseenheid die overal gebruikt werd tot de uitvinding van de meter: *la coudée*, de afstand tussen de elleboog en het topje van de vingers: de eel. *Une enjambée* is wat je aflegt in één grote stap. En *une journée de marche* wat je kunt lopen tussen zonsopgang en zonsondergang.

Het stelt me verdrietig te merken dat, terwijl sommige woorden nog volop in gebruik zijn, anderen langzaam aan het verdwijnen zijn. Het is hun *destin*, of beter gezegd, hun *destinée*. Kom op, laten we niet nostalgisch worden, we kunnen beter bij het *café* op de hoek wat gaan drinken! De eerste *tournee* is van mij!

Voulez-vous une deuxième assiettée de cette bonne soupe à l'oignon ? Le boulanger fera au petit matin autant de fournées de pain que la boulangère pourra en vendre, tout ceci pour pouvoir pourvoir aux besoins de sa maisonnée : tous ceux qui habitent sous son toit. Le jardinier étendra sur ses plates-bandes, à l'automne, quelques pelletées de terreau et quelques fourchées de fumier – ou même une pleine brouettée. Le paysan remplira sa grange de maintes charretées de paille.

Tout naturellement, la même terminaison -ée indique les distances, c'est-à-dire le 'contenu' entre deux points. À commencer par l'unité de base partout utilisée jusqu'à l'invention du mètre : la coudée, qui est la distance entre le coude et l'extrémité des doigts : de el. Une enjambée ce que vous couvrez en faisant un grand pas. Et une journée de marche ce que vous pouvez parcourir entre le lever et le coucher du soleil.

Je suis un peu triste de remarquer que, alors que certains de ces mots sont encore très usités, d'autres disparaissent petit à petit. C'est leur destin, ou mieux dit, leur destinée. Allez, ne tombons pas dans la nostalgie, allons donc au café du coin ! C'est moi qui paie ma tournée !

Une-ée de

Une cuillerée de sucre

Une assiettée de soupe

Une gorgée de vin

Une bouchée de gâteau

Une bouffée de cigarette

Une brouettée de fumier

Une charretée de foin

Une bolée de cidre >

Une platée de pâtes

Une poêlée de champignons

Une poignée de sable

Une poutre de trois coudées

Une grande enjambée

Une journée de marche



5/ Chronique: Raphaël Ruegger, le chouchou des maires de village

Raphaël Ruegger, het lievelingetje van de dorpsburgemeesters

Passé par l'Essec, cet enthousiaste conseiller municipal de 24 ans est le cofondateur de la Fédération française des trucs qui marchent. Il parcourt la France à la rencontre des élus pour recenser et faire connaître au plan national les initiatives locales qui améliorent la vie des administrés.

Afgestudeerd aan de Essec, is dit enthousiaste gemeenteraadslid van 24 jaar medeoprichter van de **Franse Federatie van Dingen die Werken** (*Fédération française des trucs qui marchent*). Hij doorkruist Frankrijk om lokale bestuurders te ontmoeten en initiatieven te verzamelen die het dagelijks leven van inwoners verbeteren – en die hij vervolgens op nationaal niveau onder de aandacht brengt.

NB : j'ai changé la formule des chroniques que je présente dans mes Franco-fils. En plus du vocabulaire, je donne dorénavant une traduction alinéa par alinéa. Ça allonge le texte, mais ça le rend plus facilement lisible et permet de mieux apprendre.

NB: ik heb de formule van de kronieken in mijn Franco-fils aangepast. Naast de woordenschat geef ik voortaan ook een vertaling alinea per alinea. Dat maakt de tekst wel wat langer, maar het zorgt voor een betere leesbaarheid en het helpt om efficiënter te leren.



Raphaël Ruegger dans les locaux du cabinet de conseil Évidence, à Paris, le 10 février 2025.

À l'**entendre**, même les aires d'autoroute ont du charme. Le jambon à la découpe des self-services, les livres à déplier sur les rois de France côté boutique... Il aime tout. La nuit en hôtel low cost ? « *Franchement, la literie n'est pas si mal.* » Chez Raphaël Ruegger, la positivité est presque déroutante, l'optimisme, viscéral.

Als je hem hoort praten, lijken zelfs snelwegparkings hun charme te hebben. De vers gesneden ham in de zelfbedieningsrestaurants, de uitvouwbare boekjes over de koningen van Frankrijk in het winkeltje... Hij vindt alles geweldig. Een nacht in een goedkoop hotel? *“Eerlijk gezegd, het bed ligt best goed.”* Bij Raphaël Ruegger is positiviteit bijna ontregelend, zijn optimisme zit in zijn bloed.

Il en fallait une sacrée dose pour imaginer que des maires, souvent ruraux, montent sur la scène des Folies-Bergère, à Paris. Qu'ils y exposent, avec le bagout de coaches en motivation américains, l'initiative originale prise dans leur ville ou leur village. Le tout devant un public euphorique de 1 500 élus, ministres, patrons de télé, de radio et d'instituts de sondage savourant sans barguigner ce grand bain antimorosité. Pour la quatrième année consécutive, à la veille du Salon des maires et des collectivités locales, le raout de la Fédération française des trucs qui marchent (FFTM) a fait théâtre comble, le 18 novembre 2024.



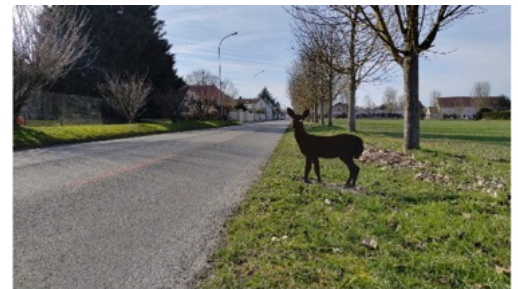
AJAIN #NOUVELLE-AQUITAINE
GRÂCE À MÉDECINS SOLIDAIRES, CE
VILLAGE DE CREUSE RETROUVE ESPOIR
Tout allait bien en matière de santé à Ajain, petite
commune rurale de la Creuse, qui bénéficiait d'un
médecin traitant

En dat optimisme had hij hard nodig om zich voor te stellen dat burgemeesters – vaak van landelijke gemeenten – ooit op het podium van de Folies-Bergère in Parijs zouden staan. Daar presenteren ze, met de flux-de-bouche van Amerikaanse motivatiecoaches, een origineel initiatief uit hun stad of dorp. Alles voor een uitzinnig publiek van 1.500 verkozenen, ministers, tv- en radiobazen en peilinginstituut-directeurs die zonder morren genieten van dit grote bad in anti-somberheid. Voor het vierde jaar op rij, aan de vooravond van de Beurs van Burgemeesters en Lokale Overheden, zat de zaal afgeladen vol voor het evenement van de Franse Federatie van Dingen die Werken (FFTM), op 18 november 2024.

Derrière cette drôle de fédération au nom mi-pompeux, mi-familier, un tout aussi étonnant jeune homme de 24 ans, Raphaël Ruegger. Encore une bouille d'adolescent mutin, déjà un discours d'expert ès collectivités locales que consultent les parlementaires en quête d'idées. « *La présidence, vous y pensez en vous rasant le matin ?* », est-il arrivé qu'on lui demande à la

radio. « *Je vous rassure, pas longtemps* », a-t-il rétorqué, hilaré, frottant son menton imberbe. A 19 ans, le front barré d'une mèche blonde de premier de la classe, Raphaël Ruegger siégeait déjà au conseil municipal de son village de Neuvy-sur-Barangeon (Cher). Cinq ans plus tard, il diffuse les idées futées, répliquables, peu coûteuses, des maires de tous bords et de toutes régions, qu'il valorise au passage.

Achter deze merkwaardige federatie met een half-pompeuze, half-familiaire naam, staat een al even verrassende jongeman van 24 jaar: Raphaël Ruegger. Hij heeft nog steeds het guitige gezicht van een opstandige puber, maar spreekt al als een expert in lokale besturen, door parlementsleden geraadpleegd op zoek naar frisse ideeën. “*Denk je 's ochtends aan het presidentschap terwijl je je scheert?*” werd hem ooit op de radio gevraagd. “*Wees gerust, niet lang,*” antwoordde hij lachend, terwijl hij over zijn nog altijd kale kin wreef. Op zijn negentiende – met een blonde lok haar op zijn voorhoofd zoals bij een voorbeeldige student – zat Raphaël Ruegger al in de gemeenteraad van zijn dorp, Neuvy-sur-Barangeon (Cher). Vijf jaar later verspreidt hij slimme, reproduceerbare en goedkope ideeën van burgemeesters uit alle streken en politieke kleuren, terwijl hij hen tegelijk in de schijnwerpers zet.



Des silhouettes d'animaux pour
faire ralentir les automobilistes

Le chouchou des édiles, fils unique d'une psychologue et d'un entrepreneur du bâtiment, a grandi au milieu des arbres, à quatre kilomètres du centre de ce bourg de 1 107 habitants. Une jeunesse rurale entre football, cabanes en forêt, bains dans la rivière trop froide (le Barangeon), coups de main à son père au pied de la bétonnière et ramassage scolaire dès l'aube, direction le lycée de Vierzon. À l'âge de l'acné lui vient, en cours d'histoire-géographie, une passion incongrue pour la politique d'aménagement du territoire qui endort ses camarades.



Angela, le dispositif contre le
harcèlement de rue

De lieveling van de lokale bestuurders, enig kind van een psychologe en een ondernemer in de bouwsector, groeide op tussen de bomen, vier kilometer van het dorpscentrum van een gemeente met 1.107 inwoners. Een jeugd op het platteland, gevuld met voetbal, hutten bouwen in het bos, zwemmen in de ijsskoude rivier (de Barangeon), helpen bij zijn vader aan de betonmolen, en 's ochtends vroeg met de schoolbus naar het lyceum in Vierzon. Tijdens een les aardrijkskunde en geschiedenis kreeg hij – op de leeftijd van jeugdpuistjes – een onverwachte passie voor ruimtelijke ordening, waar zijn klasgenoten vooral bij in slaap vielen.

Deux ans plus tard, sillonant la France dans la Mégane familiale, en conduite accompagnée par son père, le voilà qui passe les concours d'écoles de commerce. Il se frotte « *à tous les Parisiens des lycées prestigieux qui arrivaient*

en groupe et en supercostard », ressort « terrorisé » de l'oral d'HEC mais décroche l'Essec. Et une nouvelle vie à Cergy-Pontoise. « *C'est minéral, tout de même, glisse-t-il, sur le ton de l'euphémisme. On sort du RER. Escalator, grande dalle de béton... La forêt, le village, le café PMU, dire bonjour, tout ça me manquait.* » Le mandat local renouera le lien.



VILLEROUGE-TERMENÈS #OCCITANIE CE VILLAGE DE 150 HABITANTS MISE SUR L'AUTOPARTAGE POUR SE DÉSENCLAVER

Direction VilleroUGE-Termenès avec le média Roole, un village isolé au coeur des Corbières dans l'Aude où les habitants bénéficient de

l'énergie... » En fin de première année d'école de commerce, il jongle entre stage en cabinet de conseil et réalités très locales : rédaction puis distribution, boîte à boîte, du journal municipal, couche de peinture sur le calvaire et dégivrage des toilettes municipales – tâche devenue prioritaire le jour où quelqu'un a déféqué sur la place du village. « *En pleine réunion, une photo de l'affaire s'est affichée sur l'écran de mon ordinateur connecté à mon téléphone* », se souvient-il, plus amusé aujourd'hui qu'alors.

Blij dat haar gemeenteraad verjongd wordt, toont de burgemeester van Neuvy-sur-Barangeon, Marie-Pierre Cassard, zich soepel wat betreft het uurrooster van de student. « *Ik kwam vol vuur binnen* » vertelt Raphaël Ruegger, « *maar ik begreep al snel hoe moeilijk het is om dingen in beweging te krijgen, met de intergemeentelijke samenwerking, de logheid van de administratie, de wachttijd op subsidies, de energiekosten...* » Aan het einde van zijn eerste jaar aan de business school jongleert hij tussen een stage bij een consultancybureau en zeer lokale werkelijkheden: hij schrijft en bezorgt de gemeentekrant zelf van deur tot deur, geeft een lik verf aan het dorpskruis, en ontdooit de openbare toiletten – een taak die plots prioritair werd toen iemand op het dorpsplein had gepoept. « *Midden in een vergadering verscheen er plots een foto van het voorval op het scherm van mijn computer, gesynchroniseerd met mijn telefoon,* » herinnert hij zich, inmiddels eerder geamuseerd dan beschaamd.

Tour de France des élus - Tour de France van de verkozenen

Décidément singulier, l'étudiant imagine un tour de France à la rencontre des élus quand ses camarades de deuxième année d'Essec filent six mois à Taïwan. « *Loin des débats hyperagressifs des chaînes d'info continue* », il veut comprendre « *ce qui anime les maires des villages* ». Une intention louable quoique vague, heureusement cadrée par Grégoire Bourgeois, cofondateur du cabinet de conseil Évidence (spécialisé dans la ville et l'immobilier), qui l'accueille en stage, à Paris : « *Nous savons que certaines actions publiques fabuleuses ne se diffusent pas faute d'être mises en lumière tandis que nombre de plans nationaux font un flop quand ils redescendent. Et si on inversait, si on pariait sur l'effet de contagion depuis le bas, en parlant de ce qui marche ?* »



PARIS 17 #ILE-DE-FRANCE DONNER UNE HEURE PAR MOIS POUR AIDER SA COMMUNE OU SON VOISIN

Née dans le XVII^e arrondissement de Paris, « L'heure civique » se duplique à grande vitesse en France depuis deux ans. L'initiative

Twee jaar later doorkruist hij Frankrijk in de gezins-Mégane, onder begeleiding van zijn vader, om toelatingsexamens van business schools af te leggen. Hij botst daar op « *alle Parijzenaars van de grote elitescholen die in groep arriveerden, strak in het pak* », komt « *geterroriseerd* » uit het mondeling examen van HEC, maar slaagt voor de Essec. Een nieuw leven begint in Cergy-Pontoise. « *Het is hier toch wel een grote steenmassa,* » merkt hij droogjes op. « *Je komt uit de RER. Roltrap. Grote betonnen vlakke... Het bos, het dorp, de PMU-kroeg, mensen begroeten – dat alles miste ik.* » Zijn lokaal mandaat zal die band herstellen.

Heureuse de rajeunir son conseil municipal, M^{me} la maire de Neuvy-sur-Barangeon, Marie-Pierre Cassard, se montre coulante avec l'étudiant, côté horaires. « *Je suis arrivée tout feu tout flamme, raconte M. Ruegger, puis j'ai compris que c'était compliqué de faire bouger les choses, avec la communauté de communes, le poids de l'administration, l'attente de subventions, le coût de*



SAINT-DIZIER #GRAND EST À SAINT-DIZIER, LES PANNEAUX PUBLICITAIRES REMPLACÉS PAR DES ŒUVRES D'ART

Vous vous souvenez de janvier 2021 ? Pas bien ? C'est normal. À ce moment-là, on est un peu paumé...

Altijd al een buitenbeentje, bedenkt de student een Tour de France langs lokale bestuurders, op het moment dat zijn medestudenten in hun tweede jaar aan de Essec voor zes maanden naar Taiwan vertrekken. « *Ver weg van de hyperagressieve debatten op de nieuwszenders,* » wil hij begrijpen « *wat dorpsburgemeesters werkelijk drijft.* » Een lovenswaardig, zij het wat vaag voornemen – gelukkig begeleid door Grégoire Bourgeois, medeoprichter van het adviesbureau Évidence (gespecialiseerd in stedelijke ontwikkeling en vastgoed), die hem als stagiair ontvangt in Parijs: « *We weten dat sommige fantastische publieke initiatieven nooit verspreid raken, gewoon omdat ze geen*

*aandacht krijgen, terwijl heel wat nationale plannen **mislukken** wanneer ze lokaal worden uitgerold. Wat als we het omdraaien? Wat als we zouden inzetten op het aanstekelijk effect van onderuit, door te praten over wat écht werkt?”*

Un nom **farfelu** est trouvé dans **la foulée** pour une opération qui, au départ, ne l'est pas moins : la Fédération française des trucs qui marchent. Et le stagiaire déterminé de charger le coffre de sa voiture de pâtés maternels, **en cas de disette**. Dans une version municipale de l'émission « J'irai dormir chez vous », il fait le pari que les élus locaux l'hébergeront : « *Comme ça, à table, on continue la discussion, le projet qui semblait banal finit par être mentionné.* » Les débuts, en février 2022, **sont poussifs**. Raphaël Ruegger doit en passer, encore et encore, des coups de fil sur les aires d'autoroute : « *Je suis Raphaël, j'ai 21 ans, je suis élu du Cher, je fais un tour de France des élus, pour la Fédération française des trucs qui marchent. Je voudrais parler au maire. – Envoyez plutôt un e-mail »...*



VIENNE #AUVERGNE-RHÔNE-ALPES
LE SPORT SUR ORDONNANCE, ÇA MARCHÉ À VIENNE

C'est un enjeu de santé publique : il nous faut, dans nos vies de plus en plus sédentaires, avoir une

Een gekke naam wordt al snel gevonden voor een initiatief dat op zich al niet bepaald klassiek is: de Franse Federatie van Dingen die Werken (*Fédération française des trucs qui marchent*). En daar is de vastberaden stagiair die de koffer van zijn auto volstouwt met zelfgemaakte paté van zijn moeder – **voor het geval er geen eten zou zijn onderweg**. In een soort gemeentelijke versie van het programma “Ik ga bij u slapen”, gokt hij erop dat lokale verkozenen hem zullen onderbrengen: “*Zo kunnen we aan tafel gewoon doorpraten, en dan komt dat project dat eerst banaal leek toch ineens ter sprake.*” De start, in februari 2022, **verloopt stroef**. Raphaël Ruegger moet eindeloos telefoontjes plegen vanaf snelwegparkings: “*Hallo, ik ben Raphaël, ik ben 21 jaar, gemeenteraadslid in het departement Cher, en ik doe een Tour de France van de lokale mandatarissen, voor de Franse Federatie van Dingen die Werken. Mag ik de burgemeester spreken?*” – “*Stuur liever een e-mail...*”



LONGPONT-SUR-ORGE #ILE-DE-FRANCE
LES ADOLESCENTS DE LONGPONT-SUR-ORGE S'ENGAGENT TOUTE L'ANNÉE POUR PARTIR EN VACANCES ENSEMBLE L'ÉTÉ

Longpont-sur-Orge avait bien un club ados depuis quelques années, composé de quelques garçons qui venaient jouer au foot le mercredi

« *J'ai fini par mentir, avoue-t-il. J'avais soi-disant déjà vu trente maires... Et peu à peu, j'ai été reçu, à Toulouse, Agen, Montmorency, des communes connues...* » Six mois sur les routes, trente départements, cent élus écoutés, l'un recommandant l'autre. « *Ça a été mon ENA* », assure-t-il, **tout sourire**, avant d'**encenser** les élus locaux, « *derniers politiques auxquels on fait confiance, engagés au quotidien, ils font 10 000 trucs, n'attendent pas grand-chose en retour et donnent une patate d'enfer !* »

“*Uiteindelijk ben ik gaan liegen,*” geeft hij toe. “*Ik zei dat ik al dertig burgemeesters had ontmoet...*” En beetje bij beetje werd hij ontvangen: in Toulouse, Agen, Montmorency, bekende gemeenten... Zes maanden onderweg, dertig departementen doorkruist, met honderd bestuurders gesproken – de ene beveelt de andere aan. “*Dat was mijn ENA,*” zegt hij **met een brede glimlach** voor hij zijn lof uitspreekt over de lokale verkozenen: “*De laatsten in de politiek die mensen nog vertrouwen. Ze zijn elke dag in de weer, doen 10.000 dingen tegelijk, verwachten er amper iets voor terug en geven een ongelooflijke energie!*”

Comme Maxence de Rugy, le maire (LR) de Talmont-Saint-Hilaire (Vendée), qui a inventé le passeport du civisme : les enfants de sa commune mènent des actions citoyennes (ramassage de déchets sur plage, visites en Ehpad, etc.), remplissant peu à peu un livret qui leur vaut diplômes et médailles lors d'une cérémonie finale. Du village au 17^e arrondissement parisien, 700 communes s'en sont déjà emparées. La FFTM a « **accéléré la diffusion** » de l'idée, tissant des solidarités entre élus qui s'inspirent mutuellement, constate M. de Rugy, resté proche du jeune gars de la campagne venu un jour à sa rencontre : « *Raphaël Ruegger n'a pas froid aux yeux. Il est enthousiaste, profondément enraciné quelque part, animé de l'intérieur mais avec gentillesse et humilité. Sa passion des territoires ruraux fait de lui notre ambassadeur. Dans un contexte morose, tendu, il fait du bien. Il montre qu'on peut innover, qu'il y a des petits miracles partout.* »

Zoals Maxence de Rugy, burgemeester (LR) van Talmont-Saint-Hilaire (Vendée), die het burgerschapspaspoort bedacht: kinderen uit zijn gemeente doen burgerlijke acties (zwerfvuil opruimen op het strand, bezoeken aan woonzorgcentra, enz.) en vullen zo een boekje waarmee ze aan het einde van het jaar diploma's en medailles ontvangen tijdens een officiële ceremonie. Van het kleine dorp tot het 17^e arrondissement van Parijs – al 700 gemeenten hebben het idee overgenomen. De FFTM heeft “*de verspreiding versneld*” en smeedt een netwerk van solidariteit tussen bestuurders die elkaar inspireren, legt De Rugy uit, die nog steeds bevriend is met die jonge kerel van het platteland die ooit bij hem aanklopte: “*Raphaël Ruegger is niet bang aangelegd. Hij is enthousiast, diepgeworteld ergens, van binnenuit gedreven maar tegelijk vriendelijk en bescheiden. Zijn liefde voor het platteland maakt van hem onze ambassadeur. In deze sombere, gespannen tijden doet hij deugd. Hij laat zien dat er overal kleine wonderen mogelijk zijn en dat je altijd kunt vernieuwen.*”

Signes d'espoir – Tekens van hoop



ÉPINAY-SUR-SEINE #ILE-DE-FRANCE

À ÉPINAY-SUR-SEINE, LA FONTAINE QUI CHANGE TOUT

Sur la place René Clair, la fontaine qui change tout.

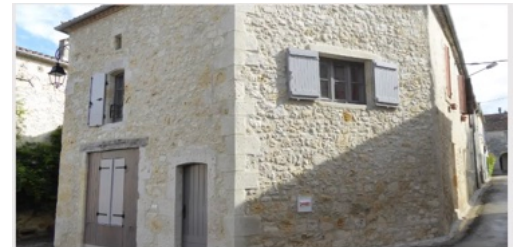
Des petits miracles ? La FFTM en a recensé une cinquantaine, qui ne sont pas des vues de l'esprit. Le projet « La beauté sauve le monde », par exemple, lancé depuis 2023 à Saint-Dizier (Haute-Marne) et désormais dans 32 communes où, ponctuellement, les affiches publicitaires sont recouvertes d'œuvres d'art. Pensée à Ajain (Creuse), la proposition faite aux médecins généralistes de toute la France de venir consulter une semaine au vert, se relayant les uns les autres, concerne aujourd'hui sept communes que le médical désertait.

Kleine wonderen? De FFTM (*Franse Federatie van Dingen die Werken*) heeft er een vijftigtal verzameld – en het zijn zeker geen luchtkastelen. Neem bijvoorbeeld het project “La beauté sauve le monde” (Schoonheid redt de wereld), gestart in 2023 in Saint-Dizier (Haute-Marne) en inmiddels verspreid naar 32 gemeenten. Daar worden op bepaalde momenten reclameaffiches

vervangen door kunstwerken. Of het idee, ontstaan in Ajain (Creuse), om huisartsen uit heel Frankrijk uit te nodigen om een week lang op het platteland te komen consulteren – en elkaar daarbij af te lossen. Inmiddels nemen zeven gemeenten waar er geen huisarts meer was aan het initiatief deel.

Le partage des bonnes pratiques municipales passe encore par le cimetière en forêt de Muttersholtz (Bas-Rhin), le bus scolaire à pédales (dans l'Eure), l'autopartage au village de Villerouge-Termenès (Aude), le restaurant pour seniors de Gif-sur-Yvette (Essonne) ou le magazine *Violences*, pastiche de la presse féminine distribué chaque 8 mars, lors de la Journée internationale des droits des femmes à Montfermeil (Seine-Saint-Denis). « *Après deux féminicides dans ma résidence, je me suis simplement demandé comment entrer dans les foyers* », explique Djena Diarra, adjointe au maire chargée des droits des femmes, le téléphone sur haut-parleur, depuis l'onglerie où elle travaille. « *Ce sont des signes d'espoir. On n'est pas fichus, il y a des choses qui unissent malgré les fractures* », s'emballe Raphaël Ruegger.

Het delen van goede gemeentelijke praktijken gaat ook via: het boskerkhof in Muttersholtz (Bas-Rhin), de fietsschoolbus in de Eure, autodelen in het dorp Villerouge-Termenès (Aude), het seniorenrestaurant van Gif-sur-Yvette (Essonne), en het magazine *Violences* – een pastiche van vrouwenbladen – dat jaarlijks op 8 maart (Internationale Vrouwendag) wordt verspreid in Montfermeil (Seine-Saint-Denis). “*Na twee feminicides in mijn woonwijk vroeg ik me gewoon af: hoe raak ik binnen in de gezinnen?*”, legt Djena Diarra uit, adjunct-burgemeester bevoegd voor vrouwenrechten. Ze spreekt via de luidspreker van haar telefoon, vanuit de nagelsalon waar ze werkt. “*Dit zijn hoopvolle signalen. We zijn niet verloren. Er zijn dingen die ons verbinden, ondanks alle breuken,*” zegt Raphaël Ruegger opgewonden.



LAMONTJOIE #NOUVELLE-AQUITAINE

DANS LE LOT-ET-GARONNE, DES LOGEMENTS RÉSERVÉS AUX APPRENTIS

À Lamontjoie, comme dans 11 communes du Lot-et-Garonne, des logements ont été créés spécifiquement pour les apprentis.

En résidence alternée entre colocation de copains à Paris et chambre d'ado à Neuvy-sur-Barangeon, le vingtenaire a été embauché par le cabinet Évidence mais poursuit sa tournée des maires inventifs. Devenue une association loi 1901, la FFTM est désormais forte de trois sponsors privés (AG2R La Mondiale, Totem, Inedi), d'un site Web et d'un salarié. « *Théo Caviezel, je l'ai rencontré en Haute-Marne, il veut faire revivre l'abbaye de Mormant. Il s'occupe aussi de courses d'escargots* », précise M. Ruegger.



PLŒMEUR

Les seniors invités à la table des enfants de Plœmeur

Afwisselend wonend bij vrienden in een gedeeld appartement in Parijs en op zijn oude tienerkamer in Neuvy-sur-Barangeon, werkt de twintiger nu voor adviesbureau Évidence, maar hij zet zijn rondreis langs creatieve burgemeesters voort. De FFTM is inmiddels een vereniging volgens de wet van 1901 en telt drie private sponsors (AG2R La Mondiale, Totem, Inedi), een website én een werknemer. “*Théo Caviezel heb ik ontmoet in de Haute-Marne,*” vertelt Ruegger. “*Hij wil de abdij van Mormant nieuw leven inblazen. En hij organiseert ook slakkenraces.*”

Le cabinet Évidence organise l'événement annuel de la FFTM. Ancien des ministères, Grégoire Bourgeois en convient : « *On n'y présente pas forcément des pépites dont aucun média n'aurait parlé. On rend l'action publique excitante. Avec les codes du spectacle, on met en scène des initiatives, portées*

par les maires, qui changent la vie et qui ont le pouvoir intrinsèque de se diffuser. » Étape suivante : proposer aux maires une « boîte à trucs », du format de celles pour les chaussures. En plus esthétique, tout de même. À l'intérieur, des fiches résument les initiatives remarquées. « On fera ça avant les municipales pour inciter les candidats à intégrer les "trucs qui marchent" dans leur campagne, et à les appliquer une fois élus. On animera des ateliers aussi », projette Raphaël Ruegger.

Het adviesbureau Évidence organiseert het jaarlijkse evenement van de FFTM. Oudgediende van ministeries Grégoire Bourgeois geeft toe: "We presenteren daar niet per se pareltjes waar de media nog nooit over gesproken hebben. We maken het overheidsbeleid spannend. Met de codes van een show geven we initiatieven, die gedragen door burgemeesters, het leven echt veranderen en de intrinsieke kracht hebben om zich te verspreiden, een podium." Volgende stap: aan burgemeesters een 'trukendoos' voorstellen – van het formaat van een schoendoos, maar dan wel wat eleganter. Daarin: fiches die de opmerkelijke initiatieven samenvatten. "Dat willen we doen vóór de gemeenteraadsverkiezingen, om kandidaten aan te moedigen de 'trucs die werken' in hun programma op te nemen – en ze daarna ook uit te voeren als ze verkozen worden. We zullen ook workshops geven," plant Raphaël Ruegger.



À Muttersholtz, le premier cimetière en forêt de France

Dans cette petite ville alsacienne de « 2200 habitants et 200 cigognes » comme aime à le rappeler le maire Patrick Barbier, un projet lancé par la municipalité – unique en France – attire l'attention bien au-delà de ses frontières : un cimetière forestier comme dernière demeure des défunts en pleine nature. Une idée inspirée par la [...]

Conscient, soudain, d'être bien **prolix**, il marque une pause. Puis : « **Je suis lourd** avec la FFTM, parfois, et je suis bavard. J'ai été capable d'en parler à mon ORL malgré un écarteur de trous de nez. » Cette énergie communicative n'a pas échappé aux référents départementaux de certains partis politiques. **Ils lui font les yeux doux**. Lui n'entend pas **s'encarter**, il sait que cela tuerait la fédération. « La politique, celle qui me plaît, elle est locale. Et si je suis maire, ce sera de mon village. » En mars 2026 ? « On verra. » Il se pourrait qu'il y pense, chaque matin, en ne se rasant pas.

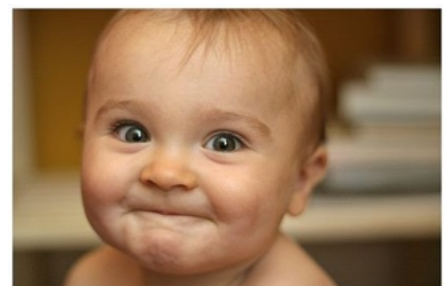
Plots bewust van zijn **spraakwaterval**, pauzeert hij even. Dan zegt hij met een glimlach: "Ik ben soms wat **zwaar op de hand** met de FFTM, en ik praat veel. Ik heb er zelfs met mijn KNO-arts over gepraat, terwijl hij een spreider in mijn neusgaten stak." Die aanstekelijke energie is niet onopgemerkt gebleven bij sommige departementale partijverantwoordelijken. **Ze lonken naar hem**. Maar hij wil zich niet aansluiten bij een partij, dat zou volgens hem de federatie de das omdoen. "De politiek die ik mooi vind, dat is de lokale. En als ik ooit burgemeester word, dan is het van mijn eigen dorp." In maart 2026? "We zien wel." Misschien denkt hij er elke ochtend aan, terwijl hij zich **niet** scheert.

Pascale Krémer

<https://www.trucsquimarchent.fr/>

Vocabulaire:

1. **un chouchou** : un petit préféré, un favori
2. **des administrés** : les personnes dépendant d'une administration, ici les habitants du village qui sont sous l'autorité du maire
3. **déroutant** : étonnant, surprenant, déstabilisant
4. **viscéral** : les viscères étant les organes contenus dans l'abdomen (entre autres les intestins), 'viscéral' signifie 'venant du plus profond de soi', 'venant des tripes' !
5. **sacré** : 'adjectif 'sacré' prend un sens différent selon qu'il est placé avant ou après le nom qu'il qualifie > un moment sacré est un moment où l'on touche au divin, et un sacré moment est un moment inoubliable (en bien ou en mal)
6. **du bagout** : une facilité à parler pour manipuler, embobiner, influencer les gens
7. **barguigner** : ne pas avoir envie de, rechigner à faire quelque chose...
8. **un raout** : une réunion mondaine et festive
9. **faire salle comble** : quand toutes les places pour un spectacle sont occupées
10. **une bouille** : mot familier désignant un petit visage sympathique ('une bonne bouille' étant le contraire d'une sale gueule') >>>
11. **mutin** : malin, futé, amusant et un peu irrévérencieux (mutinerie)
12. **és** : expert és 'quelque chose' = très connaisseur de ce sujet
13. **rétorquer** : répondre du tac au tac
14. **hilare** : avec un grand sourire sur le visage
15. **imberbe** : sans barbe
16. **futé** : malin



Il a une bonne bouille!



17. un édile est une personne qui a été élue à un poste de responsabilité citoyenne
18. <<< une bétonnière : une sorte de moulin servant à mélanger les divers ingrédients du béton
19. de l'acnée : des boutons sur le visage typiques de l'adolescence
20. incongru : étrange, inattendu, surprenant
21. sillonner : parcourir de long en large, comme un tracteur tirant une charrue dans un champ pour former des sillons avant de semer
22. un supercostard : un costume très chic et très cher, fait sur mesure
23. le RER est le métro connectant Paris et la banlieue
24. un escalator est un escalier mécanique
25. un calvaire : un monument représentant la passion du Christ (les calvaires

bretons sont particulièrement expressifs) >>>

26. le dégivrage : le fait de débarrasser des tuyaux du givre (le gel se formant après une nuit humide et froide)
27. déféquer : faire ses (gros) besoins – un verbe plus 'scientifique' que le terme populaire assez grossier 'chier'
28. singulier : spécial, différent
29. filer : aller
30. louable : de quoi on peut être fier ('louer' a un autre sens que celui de prêter contre de l'argent : celui de dire du bien de quelqu'un > 'Loué soit Dieu au plus haut des cieux!')
31. faire un flop : n'avoir aucun succès et échouer (souvent après un début prometteur)
32. farfelu : un peu étrange, fou, anormal, mais aussi amusant
33. une foulée est le pas d'un coureur ; 'dans la foulée' veut donc dire 'immédiatement après, dans le même mouvement'
34. la disette est presque la famine, quand les gens n'ont plus rien à manger
35. poussif : (très) peu énergique
36. l'ENA est l'École Nationale d'Administration, la prestigieuse 'grande école' qui produit les 'énarques' (presque tous les Présidents de la République ont fait cette école, qui n'est pas à la portée de tous...)
37. encenser quelqu'un : dire beaucoup de bien de lui (l'encens est le parfum brûlé pour les Dieux)
38. au quotidien : tous les jours
39. ça donne une patate d'enfer ! : ça donne une énergie incroyable
40. avec humilité : sans se montrer fier de ce qu'on a fait de bien, mais en le relativisant
41. un féminicide is een vrouwenmoord
42. une ongleserie : une boutique où les dames se font joliment soigner et laquer les ongles
43. C'est fichu ! = c'est foutu ! c'est perdu, ça ne marchera jamais !
44. un ado est un adolescent
45. embaucher : prendre quelqu'un à son service, lui donner du travail rémunéré
46. prolix : qui parle beaucoup
47. s'encarter : prendre la carte d'un parti politique, en devenir membre



Un bel exemple : la ferme municipale de Mouans-Sartoux

<https://www.trucsquimarchent.fr/mouans-sartoux-ferme-municipale-pour-nourrir-enfants/>



6/ La chanson: Mon dieu à moi > un texte un peu cru sur l'amour des petites choses de la vie...

Mon dieu à moi, j'en parle jamais...
 Il est intime et j'emmerde pas les autres avec !
 Il se manifeste en douceur quand mes certitudes font un break...
 Il se fout d'mes péchés, d'mes blasphèmes et de toutes ces foutaises !
 Mon dieu à moi, il aime que j'vive, il aime que j'rie, il aime que j'baise !
 Il aime les femmes comme je les aime, quelle que soit leur morale...
 Pas besoin qu'elles soient pucelles dans un couvent ou sous un voile...
 Il respecte chaque homme sans aucune distinction,
 Et n'prétend pas maintenir la paix à grands coups d'guerres de religion !
 ...
 Ce dieu-là n'a qu'un seul culte, celui de la tolérance.
 Ses fidèles te f'ront pas chier si tu doutes de son existence.
 Il ne quémante pas de prière, ne fait pas d'promesses idiotes,
 Parce que les âmes se changent en ânes quand le paradis sent la carotte !
 Mon dieu à moi, il n'a pas d'nom, pas d'visage, pour éviter les bavures
 Des abrutis qui prennent la mouche à la première caricature...
 En son nom, aucun curé ne condamnera l'avortement
 Tout en s'astiquant le goupillon au chant sacré d'un chœur d'enfants.
 C'est pas le dieu qu'on n'voit jamais, qui se planque derrière des cieux.
 Il est partout à condition qu'on prenne la peine d'ouvrir les yeux...
 Il est là – regarde ! – il se dévoile au quotidien
 Dans ces p'tites choses sans importance qu'on appelle les petits riens...
 C'est le sourire d'un proche, le fou rire d'un ami.
 C'est le chat qui dort pendant que j'écris.
 C'est ma femme qui s'étire en me souriant au réveil,
 Et c'est moi à qui ça procure autant d'plaisir que la veille...
 C'est l'odeur avant l'orage, le silence après la pluie.
 C'est l'ivresse, le sentiment d'être en vie...
 Les rayons du soleil qui percent la grisaille,
 Et la Callas qui me transperce dans 'Madame Butterfly'...

C'est la justice divine quand celle de l'humanité dort,
 Comme la corne du taureau dans l'anus du toréador !
 Le papillon qui échappe au filet du 'chasseur de beau',
 Et l'abeille, l'abeille qui résiste à Monsanto !!
 ...
 Tu l'as compris : mon dieu à moi, c'est pas vraiment l'grand Manitou...
 C'est le dieu des petits riens qui n'se prend pas pour le grand tout.
 C'est le dieu de ceux qui n'croient pas en Dieu, mais en tout le reste !
 Finalement, mon dieu à moi, c'est juste la vie qui se manifeste...

Govrache

Tapez dans YouTube 'Govrache mon dieu à moi'



Die god van mij

Ik praat nooit over mijn god.
 Het is intiem en ik val er anderen niet mee lastig!
 Hij komt zachtjes tevoorschijn wanneer mijn zekerheden een pauze nemen...
 Hij geeft niet om mijn zonden, mijn godslasteringen of al die onzin!
 Mijn god, hij houdt ervan dat ik leef, dat ik lach, dat ik de liefde bedrijf*...
 Hij houdt van vrouwen zoals ik van hen hou, ongeacht hun moraal.
 Zij hoeven van hem geen maagden te zijn in een klooster of onder een sluier.
 Hij respecteert elke man zonder onderscheid
 En doet niet alsof hij 'de vrede bewaart' met religieuze oorlogen...
 ...
 Deze god heeft maar één cultus, die van tolerantie.
 Zijn volgelingen zeuren niet als je twijfelt aan zijn bestaan
 Hij smeekt niet om gebeden en maakt geen domme beloftes,
 Aangezien zielen in ezels veranderen als de hemel naar wortels ruikt...
 Mijn god heeft geen naam, geen gezicht, om blunders te voorkomen,
 Van idioten die aanstoot nemen aan de eerste de beste karikatuur...
 In zijn naam zal geen priester abortus veroordelen
 Terwijl hij 'zijn kwast poetst'* bij het heilige lied van een kinderkoor...
 Hij is niet de god die zich achter de hemel verstopt.

Hij is overal als je de moeite neemt je ogen te openen.
 Hij is er, kijk: hij openbaart zich dagelijks
 In die kleine onbenulligheden, de 'onbelangrijke dingen' van het leven.
 Het is de glimlach van een naaste, de slappe lach van een vriend.
 Het is de kat die slaapt terwijl ik schrijf.
 Het is mijn vrouw die zich uitrekt en naar me glimlacht als ze wakker wordt.
 En dat ben ik, die er evenveel plezier in beleef als de dag ervoor.
 Het is de geur voor de storm, de stilte na de regen.
 Het is de roes, het gevoel echt te leven...
 De zonnestralen die door het grauw heen komen,
 En Callas die me doorboort in 'Madame Butterfly'...

Het is goddelijke gerechtigheid wanneer die van de mensen sluimert,
 Zoals de hoorn van de stier in de anus van de toreador doorboort!
 De vlinder die ontsnapt aan het net van de 'jager van schoonheid'
 En de bij, de bij die zich verzet tegen Monsanto*!!
 ...

Je hebt het begrepen, mijn god is niet echt de grote Oppergod!
 Hij is de god van de kleine dingen, die niet denkt dat hij de grootste is...
 Hij is de god van hen die niet in god geloven, maar in al het andere...
 Uiteindelijk is mijn eigen god gewoon het leven dat zich aan het manifesteren is...

Lien direct:

<https://www.youtube.com/watch?v=RU6l9tIxEeo>

* de liefde bedrijft > de Franse term 'baiser' is meer 'n.....n' maar toch minder grof
 * 's'astiquer le goupillon' > beeldspraak voor zelfbevrijding
 * Monsanto is het bedrijf dat onder andere de beroemde 'round up' produceert

7/ Prijsvraag numéro 86:

Les trois meilleures réponses rapporteront à leur auteur le roman 'Nous étions des loups'



Tout Français lisant ces textes va rire ou pour le moins sourire. **Pourquoi ?**

←1↓



←2

3↓



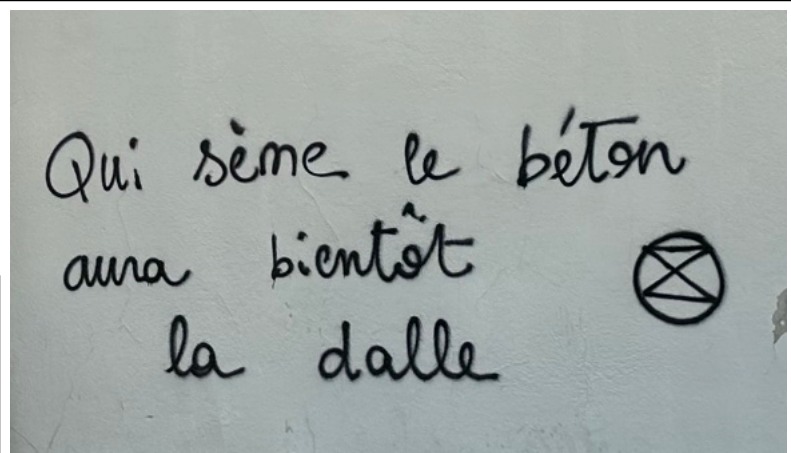
8/ Antwoorden op de prijsvraag van de Franco-fil 85:



Tout Français lisant ces textes va rire ou pour le moins sourire. **Pourquoi ?**

←1↓ **Qui sème le béton aura bientôt la dalle** > Une dalle est un sol en béton.

Mais 'avoir la dalle' signifie 'avoir (très) faim'. Et une civilisation qui bétonne tout, au détriment des terres agricoles, aura faim...



←2 **En chantier de vous recevoir** > jeu de mots sur 'Enchanté de vous recevoir' d'un restaurant qui reste ouvert pendant les travaux. Un chantier est l'endroit où on (re)construit.

3↓ **'Meuh'** : c'est le beuglement d'une vache en français, et ces quatre lettres rendent visible le paysage sonore de la campagne ☺!

